

## DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN PERSETUJUAN .....	i
PERNYATAAN PROMOVENDA .....	ii
HALAMAN DEDIKASI .....	iii
MOTO .....	iv
PRAKATA .....	v
DAFTAR ISI .....	xii
DAFTAR FOTO .....	xxi
PETA .....	xxiv
DAFTAR GAMBAR .....	xxiv
DAFTAR BAGAN .....	xxv
DAFTAR LAMPIRAN <i>HELAEHILI</i> .....	xxvi
DAFTAR LAMPIRAN <i>EHABLA</i> .....	xxvii
INTISARI .....	xxix
<i>ABSTRACT</i> .....	xxxix
 <b>BAB I    PENGANTAR</b> .....	 1
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Masalah Penelitian .....	12
1.3 Tujuan Penelitian .....	12
1.4 Manfaat Penelitian .....	13
1.5 Tinjauan Pustaka .....	13

<b>1.6 Landasan Teori</b>	<b>27</b>
1.6.1 Teori Folklor	27
1.6.2 Teori Terjemahan	38
1.6.4 Teori Struktural-Semiotik	42
1.6.6 Teori Kritik Sastra Feminis	45
<b>1.7 Metodologi</b>	<b>57</b>
1.7.1 Metode Penelitian	57
1.7.2 Data Penelitian	61
1.7.3 Teknik Pengumpulan Data	62
1.7.3.1 Pengamatan	63
1.7.3.2 Wawancara	64
1.7.3.3 Perekaman	64
1.7.4 Analisis Data	65
1.7.5 Sistematika Pembahasan	66

## **BAB II LATAR BELAKANG SOSIAL BUDAYA MASYARAKAT**

<b>SENTANI</b>	<b>68</b>
2.1 Lokasi dan Lingkungan Alam	69
2.2 Mata Pencaharian Hidup (Ekonomi)	74
2.2.1 Mengolah Sagu ( <i>Fi Mijande</i> )	75
2.2.2 Berkebun ( <i>Heke Mokande</i> )	78
2.2.2.1 Pembagian Lahan Kebun	78
2.2.2.2 Pembukaan Lahan Kebun	78
2.2.3 Menangkap Ikan ( <i>Ka Heu Peijande</i> )	81

2.2.4 Berburu ( <i>Obhohamoi Peijande</i> ) .....	84
2.3 Religi .....	87
2.4 Kesenian .....	91
2.4.1 Seni Tutar (Lisan) .....	91
2.4.2 Seni Tari .....	94
2.4.3 Seni Berpakaian dan Berhias .....	95
2.4.4 Seni Ukir dan Lukis .....	100
2.5 Bahasa .....	106
<b>BAB III TRADISI KELISANAN HELAEHILI DAN EHABLA ....</b>	<b>116</b>
3.1 Kelisanan <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	116
3.1.1 Kelisanan <i>Helaehili</i> .....	116
3.1.1.1 Komposisi <i>Helaehili</i> .....	129
3.1.1.2 Formula dan Tema <i>Helaehili</i> .....	144
3.1.2 Kelisanan <i>Ehabla</i> .....	152
3.1.2.1 Komposisi <i>Ehabla</i> .....	157
3.1.2.2 Formula dan Tema <i>Ehabla</i> .....	168
3.2 Komposisi dalam Pelantunan <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> ....	176
3.3 Pewarisan <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	195
<b>BAB IV TEKS, TERJEMAHAN, DAN NOTASI HELAEHILI</b>	
<b>DAN EHABLA .....</b>	<b>200</b>
4.1 Data <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	200
4.2 Transkripsi <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	202

4.3 Penerjemahan <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	205
4.4 Teks <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	207
4.4.1 Teks <i>Helaehili</i> .....	207
4.4.1.1 <i>Helaehili</i> Ibu Terida Ongge .....	207
4.4.1.2 <i>Helaehili</i> Ibu Maria Suebu-Yepese ...	210
4.4.1.3 <i>Helaehili</i> Ferdinand Modouw .....	217
4.4.1.4 <i>Helaehili</i> Jeffry Asabo .....	220
4.4.1.5 <i>Helaehili</i> Ibu Betty Yepese .....	222
4.4.2 Teks <i>Ehabla</i> .....	225
4.4.2.1 “Perpindahan Masyarakat Waena dari Yabansai ke Ebutakho” .....	226
4.4.2.2 “Calvin Mencari Anjing Pemburu Kesayangannya” .....	231
4.4.2.3 “Merias Anak Perempuan ke Pesta Tari” .....	235
4.4.2.4 “Nasihat untuk Perempuan Sentani” ...	238
4.4.2.5 “Meninggalnya Hery Modouw” .....	241
4.5 Terjemahan <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	246
4.5.1 Terjemahan <i>Helaehili</i> .....	246
4.5.1.1 Terjemahan <i>Helaehili</i> Ibu Terida Ongge	246
4.5.1.2 Terjemahan <i>Helaehili</i> Ibu Maria Suebu- Yepese .....	249
4.5.1.3 Terjemahan <i>Helaehili</i> Ferdinand	

Modouw .....	255
4.5.1.4 Terjemahan <i>Helaehili</i> Jeffry Asabo ...	257
4.5.1.5 Terjemahan <i>Helaehili</i> Ibu Betty Yepese .	259
4.5.2 Terjemahan <i>Ehabla</i> .....	262
4.5.2.1 Terjemahan “Perpindahan Masyarakat Waena dari Yabansai ke Ebutakho” .....	262
4.5.2.2 Terjemahan “Calvin Mencari Anjing Pemburu Kesayangannya” .....	267
4.5.2.3 Terjemahan “Merias Anak Perempuan Ke Pesta Tari” .....	272
4.5.2.4 Terjemahan “Nasihat untuk Perempuan Sentani” .....	275
4.5.2.5 Terjemahan “Meninggalnya Hery Modouw” .....	277
4.6 Notasi <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> .....	283
4.6.1 Notasi <i>Helaehili</i> (“Ana Ranime”) .....	285
4.6.2 Notasi <i>Ehabla</i> (“Igwayo Hubayo”) .....	286

## **BAB V STRUKTURAL-SEMIOTIK HELAEHILI DAN**

<b><i>Ehabla</i></b> .....	287
5.1 Struktural-Semiotik <i>Helaehili</i> .....	289
5.1.1 <i>Helaehili</i> Ibu Terida Ongge .....	289
5.1.2 <i>Helaehili</i> Ibu Maria Suebu-Yepese .....	309
5.1.3 <i>Helaehili</i> Ferdinand Modouw .....	339

5.1.4 <i>Helaehili</i> Jeffry Asabo .....	349
5.1.5 <i>Helaehili</i> Ibu Betty Yepese .....	361
5.2 Struktural-Semiotik <i>Ehabla</i> .....	376
5.2.1 “Perpindahan Masyarakat Waena dari Yabansai ke Ebutako” .....	376
5.2.2 “Calvin Mencari Anjing Pemburu Kesayangannya” .....	402
5.2.3 “Merias Anak Perempuan ke Pesta Tari” .....	420
5.2.4 “Nasihat untuk Perempuan Sentani” .....	429
5.2.5 “Meninggalnya Hery Modouw” .....	444

## **BAB VI FUNGSI HELAEHILI DAN EHABLA DALAM**

<b>MASYARAKAT SENTANI</b> .....	466
6.1 <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> sebagai Alat Pendidikan .....	467
6.1.1 Kerja Keras .....	468
6.1.2 Kerukunan .....	493
6.1.3 Saling Menolong/Gotong-Royong .....	504
6.1.4 Mempunyai Harga Diri .....	509
6.1.5 Taat Adat .....	519
6.1.6 Saling Menghormati .....	528
6.1.6 Bangga akan Tempat Asal .....	532
6.1.8 Menjaga Lingkungan Hidup .....	537
6.2 Sistem Proyeksi (Alat Pencermin Angan-Angan Suatu Kolektif) .....	546

6.2.1 Kampung Ideal .....	547
6.2.2 Masyarakat Ideal .....	552
6.2.3 Pemimpin dan Pelayan Adat Ideal .....	557
6.3 Pengesah Pranata Adat dan Lembaga Kebudayaan ....	559
6.3.1 Sebagai Ukuran Standar bagi Generasi Muda	559
6.3.2 Sebagai Penguatan bagi Orang Dewasa dan Hukuman Emosional bagi Pelanggar .....	562
6.3.3 Rasionalitas bila Timbul Gejolak dalam Masyarakat .....	564
6.3.4 Mengatasi Kesulitan Hidup .....	567
6.4 Alat Pemaksa dan Pengawas Norma Sosial dan Adat	569
6.5 Penguat Emosi Keagamaan dan Kepercayaan .....	573
6.6 Media Hiburan Masyarakat .....	576
6.7 Media Sosialisasi Masyarakat .....	585
6.8 Aplikasi Fungsi <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> pada Masyarakat Sentani Dewasa Ini .....	588

## **BAB VII PERAN PEREMPUAN DALAM MASYARAKAT**

<b>SENTANI</b> .....	596
7.1 Pandangan Masyarakat terhadap Perempuan Sentani dan Kedudukan Perempuan Sentani .....	597
7.1.1 Pandangan Masyarakat terhadap Keberadaan Perempuan Sentani .....	597

7.1.1.1 Cantik Fisik ( <i>Penime/Yoinime</i> )	597
7.1.1.2 Baik Hati ( <i>Ufoi/Wafoi</i> )	612
7.1.1.3 Penggembira ( <i>Kui-Kui/Yale-Yale</i> )	620
7.1.1.4 Berbudi Bahasa ( <i>Afoi/Faeufoi</i> )	622
7.1.1.5 Lemah Lembut ( <i>Nime</i> )	629
7.1.1.6 Penurut ( <i>Pheu Bham/Yana Bham</i> )	631
7.1.1.7 Pintar ( <i>Itae/Haba</i> )	637
7.1.1.8 Kuat Fisik ( <i>Ulae/Walae</i> )	643
7.1.1.9 Pekerja Keras ( <i>Melifoi/Mekaifoi</i> )	646
7.1.1.10 Mendukung Suami	652
7.1.2 Kedudukan Perempuan Sentani dalam Masyarakat	655
7.2 Peran Perempuan Sentani	688
7.2.1 Peran Reproduksi	689
7.2.2 Peran Produktif	707
7.2.2.1 Peran Domestik	707
7.2.2.1.a Mengelola Rumah Tangga	713
7.2.2.1.b Menghasilkan Makanan	724
b.1 Berkebun	727
b.2 Menangkap Ikan	738
b.3 Mengolah Sagu	746
7.2.2.2 Peran Publik	750
<b>BAB VIII KESIMPULAN DAN SARAN</b>	<b>762</b>



8.1 Kesimpulan .....	762
8.2 Saran .....	770
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>772</b>
<b>RINGKASAN .....</b>	<b>782</b>
<b><i>SUMMARY</i> .....</b>	<b>819</b>
<b>DAFTAR RIWAYAT HIDUP .....</b>	<b>851</b>
<b>LAMPIRAN</b>	
1. Teks <i>Helaehili</i> .....	852
2. Teks <i>Ehabla</i> .....	932
3. Daftar Rancangan Pertanyaan untuk Wawancara .....	1036
4. Daftar dan Foto Informan serta Pembantu Bahasa .....	1038
5. Glosarium .....	1049
6. Menyusuri dan Mengeksplorasi <i>Helaehili</i> dan <i>Ehabla</i> : Sebuah Cerita Perjalanan Penelitian .....	1060

## DAFTAR FOTO

	Halaman
1. <i>Robhoni</i> .....	10
2. <i>Ebha</i> .....	10
3. Kapak Batu .....	10
4. Manik-manik .....	10
5. Kepulauan di Danau Sentani .....	72
6 a. Meremas Sagu .....	77
6 b. Meremas Sagu .....	77
7. Menyiangi Kebun .....	80
8. Membawa Hasil Panen .....	80
9 a. Memasak .....	80
9 b. Memasak .....	80
10 a. Menangkap Ikan .....	84
10 b. Menangkap Ikan .....	84
10 c. Menangkap Ikan .....	84
10 d. Menangkap Ikan .....	84
11. Pakaian dan Perhiasan Tradisional Sentani Masa Lalu ...	96
12 a. Tato di Seluruh Badan Perempuan Sentani .....	97
12 b. Tato di Seluruh Badan Perempuan Sentani .....	97
13. Perhiasan Perempuan Sentani Tahun 1930-an .....	98
14. Perempuan Kaum <i>Ondofolo</i> .....	98
15. Perempuan Sentani dari Kaum Biasa .....	99

16 a. Pakaian Tari .....	100
16 b. Pakaian Tari .....	100
17. Motif Dasar Ukiran Sentani .....	101
18. Tifa .....	102
19. Piring Ikan ( <i>Hote</i> ) .....	102
20. Tiang Rumah .....	102
21. Dayung Perempuan (Berukir) .....	102
22. Perempuan dengan Rok pada Tahun 1930-an .....	104
23 a. <i>Malo</i> .....	105
23 b. <i>Malo</i> .....	106
23 c. <i>Malo</i> .....	106
24. Suasana <i>Helaehili</i> .....	117
25 a. Suasana <i>Helaehili</i> .....	125
25 b. Suasana <i>Helaehili</i> .....	125
26 a. Tarian <i>Ehabla</i> .....	156
26 b. Tarian <i>Ehabla</i> .....	156
26 c. Tarian <i>Ehabla</i> .....	156
26 d. Tarian <i>Ehabla</i> .....	156
27 a. Kuskus .....	186
27 a. Kuskus .....	186
28 a Peralatan Tradisional Sentani .....	296
28 b Peralatan Tradisional Sentani .....	297
28 c Peralatan Tradisional Sentani .....	297



29. Tempat di antara Selat dan Teluk .....	365
30 a. Kampung Makmur ( <i>Bhaeikhoijo/Helaeikhoijo</i> ) .....	379
30 b. Kampung Makmur ( <i>Bhaeikhoijo/Helaeikhoijo</i> ) .....	379
31 a. Riasan dan Aksesori Tarian .....	423
31 b. Riasan dan Aksesori Tarian .....	423
32 a. Gotong-Royong Membuat Perahu .....	505
32 b. Gotong-Royong Membuat Perahu .....	506
32 c. Gotong-Royong Membuat Perahu .....	506
32 d. Gotong-Royong Membuat Perahu .....	506
32 e. Gotong-Royong Membuat Perahu .....	506
33 a. Hutan di Wilayah Sentani .....	540
33 b. Hutan di Wilayah Sentani .....	540
33 c. Hutan di Wilayah Sentani .....	540
34. Keindahan dan Kebersihan Danau Sentani .....	545
35. Riasan dan Aksesori Penari Perempuan .....	604
36 a. Tato di Seluruh Tubuh Perempuan .....	608
36 b. Tato di Seluruh Tubuh Perempuan .....	608
36 c. Tato di Seluruh Tubuh Perempuan .....	609
37. Perempuan dan Rambut Kepang .....	609
38. Menjaga Anak .....	692
39. Bekerja sambil Mengasuh Anak .....	693
40 a. Menyiapkan Makanan .....	717



40 b. Menyiapkan Makanan .....	717
41. Mencuci Pakaian .....	717
42. Mencuci Peralatan Makan .....	717
43 . Kebun ( <i>Hekhe</i> ) .....	729
44 a. Kegiatan Berkebun .....	733
44 b. Kegiatan Berkebun .....	733
45 a. Membawa Kayu Bakar .....	735
45 b. Membawa Kayu Bakar .....	735
46. Menjual Sisa Panen di Pasar .....	737
47 a. Menjaring ( <i>Phei</i> ) .....	740
47 b. Menyiapkan dan Memperbaiki Jaring yang Rusak .....	746
47 c. Menyiapkan dan Memperbaiki Jaring yang Rusak .....	746
48 a. Dusun Sagu .....	747
48 b. Dusun Sagu .....	748
48 c. Dusun Sagu .....	748
49 a. Kegiatan Sosial Perempuan .....	756
49 b. Kegiatan Sosial Perempuan .....	756

## **PETA**

1. Peta Sentani .....	71
-----------------------	----

## **DAFTAR GAMBAR**

1. Peralatan Produksi Sagu .....	76
----------------------------------	----



2. Instrumen Musik Tradisional .....	95
3. Motif Dasar Ukiran Sentani .....	101
4. Suasana Kematian .....	117

## DAFTAR BAGAN

Bagan	Halaman
1 Proses Penerjemahan Hewson-Martin .....	41
2 Sistem Vokal Bahasa Sentani .....	108
3 Sistem Konsonan Bahasa Sentani .....	110
4 Variasi Konsonan Dialek Sentani .....	115
5 Komposisi <i>Helaehili</i> .....	142
6 Tema <i>Helaehili</i> .....	151
7 Komposisi <i>Ehabla</i> .....	162
8 Tema <i>Ehabla</i> .....	176
9 Prioritas Hubungan Kekeluargaan .....	305

## DAFTAR LAMPIRAN LANTUNAN *HELAEHILI*

	Halaman
1. Kematian Ibu Terida Ongge .....	850
2. Kematian Ferdinand Modouw .....	856
3. Kematian Ibu Marice Pepuho .....	860
4. <i>Rali Yambung</i> .....	865
5. <i>Mehi Hakho</i> .....	870
6. Vani .....	872
7. Kematian Ibu Maria Suebu-Yepese .....	874
8. Kematian Jefry Asabo .....	887
9. Kematian Nenek Yoku .....	891
10. Kematian Hengky Hendambo .....	893
11. Kematian Ibu Betty Yepese .....	898
12. Kematian Hery Modouw .....	903
13. Kematian Bapak Heiy .....	907
14. Kematian Mama Heiy .....	911
15. Kematian Seorang Laki-laki .....	914
16. Kematian Ibu Helena Pangkali .....	922
17. Kematian Seorang Suami .....	926

## DAFTAR LAMPIRAN LANTUNAN *EHABLA*

	Halaman
1. Perpindahan Masyarakat Waena dari Yabansai	
ke Ebutakho (Lantunan 1) .....	932
2. Perpindahan Masyarakat Waena dari Yabansai	
ke Ebutakho (Lantunan 2) .....	940
3. Perpindahan Masyarakat Waena dari Yabansai	
ke Ebutakho (Lantunan 3) .....	950
4. Merias Anak Perempuan ke Pesta Tari (Lantunan 1) .....	958
5. Calvin Kehilangan Anjing Pemburu Kesayangan .....	961
6. Kisah Robiyou Jatuh Cinta kepada Sihon .....	969
7. Merias Anak Perempuan ke Pesta Tari (Lantunan 2) .....	974
8. Kisah Seorang Pemuda yang Jatuh Cinta	
kepada Seorang Pemudi .....	980
9. Kisah Ungabhangga Tertarik kepada Hey:	
Nasihat Hey kepada Ungabhangga .....	985
10. Kisah Pertengkaran Rotheufoi dengan Kakak	
Iparnya, Rakhamonye .....	989
11. Perjalanan ke Pulau Tua, Kwadeware:	
Keindahan Danau Sentani .....	996
12. Menyambut Kedatangan Gubernur .....	1001
13. Kemesraan Suami-Istri .....	1005
14. Nasihat untuk Anak Cucu: Mencari Istri yang Baik .....	1010





UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Helaehili dan Ehabla :: Fungsinya dan peran perempuan dalam masyarakat Sentani, Papua**  
YEKTININGTYAS, Wigati, Promotor Prof.Dr. Rachmat Djoko Pradopo  
Universitas Gadjah Mada, 2008 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

<b>15. Nasihat Orang Tua untuk Perempuan Sentani .....</b>	<b>1013</b>
<b>16. Kisah Meninggalnya Hery Modouw .....</b>	<b>1018</b>
<b>17. Pelestarian Lingkungan Hidup .....</b>	<b>1027</b>